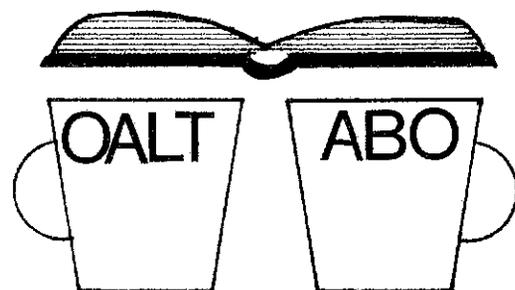


**tête-à-tête**



ONTARIO ASSOCIATION OF LIBRARY  
TECHNICIANS / ASSOCIATION DES  
BIBLIOTECHNICIENS DE L'ONTARIO

OTTAWA REGIONAL BRANCH /  
SECTION REGIONALE D'OTTAWA

VOLUME 4, NUMBER 3, MAY 1983.

VOLUME 4, NUMERO 3, MAI 1983.

TÊTE À TÊTE IS PUBLISHED THREE TIMES  
A YEAR BY ORB/SRO. COPIES ARE AVAIL-  
ABLE TO ALL MEMBERS. ENQUIRIES AND  
ARTICLES SHOULD BE FORWARDED TO:

OALT/ABO, OTTAWA REGIONAL BRANCH  
P.O. Box 5182, STATION F  
OTTAWA, ONTARIO  
K2C 3H4

TÊTE À TÊTE EST PUBLIÉ TROIS FOIS  
PAR ANNÉE PAR ORB/SRO. LES COPIES  
SONT DISPONIBLES À TOUS LES MEMBRES  
DE LA RÉGION. TOUTES LES QUESTIONS  
OU CONTRIBUTIONS DOIVENT ÊTRE REMISES À:

OALT/ABO, SECTION RÉGIONALE D'OTTAWA  
C.P. 5182 SUCC. F  
OTTAWA, ONTARIO K2C 3H4

\*\*\*\*\*

EDITING / PUBLISHING: CLAIRE ROY

MISE EN PAGE ET PRODUCTION: CLAIRE ROY

CONTRIBUTORS: CAROLINE WHITEHEAD  
ROBERT VILLENEUVE

CONTRIBUTEURS D'ARTICLES: CAROLINE WHITEHEAD  
ROBERT VILLENEUVE

TRANSLATION: YOLANDE DUMARESQUE

TRADUCTION: YOLANDE DUMARESQUE

TYPING: JEAN DESILETS

DACTYLOGRAPHIE: JEAN DESILETS

\*\*\*\*\*

### TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

- 1 - EDITOR'S COMMENT / MOT DE L'ÉDITEUR BY/PAR CLAIRE ROY
- 2 - ANNUAL REPORT / RAPPORT ANNUEL -- PRÉSIDENT BY/PAR SYLVIE LAVERGNE
- 3 - VICE-PRESIDENT REPORT / RAPPORT VICE-PRÉSIDENTE BY/PAR MARIE-REINE LAWRENCE
- 4 - MEMBERSHIP COMMITTEE / COMITÉ RESPONSABLE DE L'ADHESION BY/PAR FRANCINE RYAN
- 5 - TREASURER'S REPORT / RAPPORT DU TRÉSORIER BY/PAR KYLE MALONE
- 6 - DIRECTOR'S ANNUAL REPORT / RAPPORT DU DIRECTEUR BY/PAR BARBARA CHARUBA
- 7 - NEWSLETTER COMMITTEE ANNUAL REPORT / RAPPORT ANNUEL DU COMITÉ DU BULLETIN DE NOUVELLES BY/PAR JOCELYNE AGNEW
- 8 - REPORT OF THE COMMITTEE FOR REVISION OF THE CONSTITUTION / RAPPORT DU COMITÉ DE RÉVISION DE LA CONSTITUTION BY/PAR JOAN LINE
- 9 - BURSARY COMMITTEE REPORT / COMITÉ SUR LES BOURSES RAPPORT BY/PAR CLAIRE ROY ET JOAN LINE
- 10 - REPORT OF THE WORKSHOP COMMITTEE / RAPPORT DU COMITÉ DES ATELIERS BY/PAR FEMMY SWYTINK BIRKS
- 11 - TELIDON WORKSHOP / ATELIER TELIDON BY/PAR FEMMY BIRKS  
ORB/SRO 1983-84 EXECUTIVE
- 12 - ALGONQUIN NEWS / NOUVELLES DU COLLÈGE ALGONQUIN BY/PAR CAROLINE WHITEHEAD
- 13 A 15 L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS BY/PAR ROBERT VILLENEUVE

PLEASE NOTE

VEUILLEZ NOTER

We realize that tête à tête is a bilingual publication, but we were unfortunately unable to translate all of the articles in this issue. Therefore, we have published some of the articles in the language of submission.

Nous réalisons que tête à tête est une publication bilingue, mais il nous a, malheureusement, été impossible de publier tous les articles de ce numéro dans les deux langues. Nous avons donc décidé de faire paraître certains articles dans la langue de soumission.

\*\*\*\*\*

EDITOR'S COMMENTS

MOT DE L'EDITEUR

The third issue of tête à tête is finally here. Better late than never! Jocelyne Agnew, editor for the first two issues has now delegated her duties to the new editor for the 1983-84 season. She wishes to devote more time to becoming a new mother. Best wishes from all the members!

L'année prend fin avec ce troisième numéro de tête à tête. Mieux vaut tard que jamais! Jocelyne Agnew, éditeur pour les deux premiers numéros, a maintenant délégué ses fonctions au nouvel éditeur pour la saison 1983-84. Elle préfère se dévouer entièrement à son futur rôle de mère de famille. Meilleurs Voeux de la part de tous les membres.

Because I assumed the duty of editor for this newsletter earlier than anticipated there has been no time for feedback.

Due à ma prise en fonction plus tôt que prévue, comme éditeur du bulletin de nouvelles, il m'a été impossible de rejoindre les membres pour obtenir des articles.

The first newsletter for this new fiscal year will come out "we hope" at the end of October. The Editorial Committee challenges the members to share their knowledge to improve the quality of OALT/ABO ORB/SRO this year.

Le premier bulletin de nouvelles pour l'année fiscale 1983-84 sera publié "nous l'espérons" à la fin octobre. Le comité éditorial lance un défi à tous les membres de partager leurs connaissances pour améliorer l'image de l'ABO/OALT SRO/ORB cette année.

1983-84 could be a very productive and informative year -- if you get involved.

1983-84 nous réserve une année florissante nourrie d'informations de nature personnelles, professionnelles ou humoristiques. Comme le veut le dicton: "Si je donne et tu donnes, nous recevons!".

Claire Roy

Claire Roy



ANNUAL REPORT  
PRESIDENT 1982-83

This year, your regional executive and its committees met regularly in order to accomplish many activities. Three workshops and an annual meeting were offered. The first one which took place in Nov. was on copyright. Mr. Bruce Couchman from the Department of Consumer and Corporate Affairs was the guest speaker. On March 5, with the assistance of the provincial, a one day workshop was organized. The first workshop was on iNet, the guest speakers were Jean Côté, Librarian of the Library of Parliament and Jean Eudes Bériault, Librarian of the National Library. The second one was on Personnel Management, given by Don Mitchell, Director of Personnel of York University. They were all a success.

Two issues of our newsletter tête à tête were published. On behalf of all the members, I would like to congratulate our newsletter committee for the wonderful work accomplished. I would also like to thank all the other committees for their good work. Without them a lot of activities and changes would not have been possible.

In October, Femmy Birks and I visited the Library Technician students at Algonquin College. We now have new brochures, bookmarks and membership forms.

RAPPORT ANNUEL  
PRESIDENTE 1982-83

Cette année, votre exécutif régional ainsi que les divers comités se sont réunis régulièrement afin de réaliser plusieurs activités. C'est grâce à ces efforts qu'il nous a été possible de vous offrir trois ateliers et une réunion annuelle. Le premier atelier qui a eu lieu en novembre, portait sur le droit d'auteur, ayant comme invité M. Bruce Couchman du département de Consommation et Corporations Canada. Le 5 mars avec l'aide du provincial une journée d'atelier fut organisé. Le premier atelier étant sur iNet, un nouveau système de communication pour recherches informatisées. M. Jean Côté, bibliothécaire de la bibliothèque du Parlement ainsi que M. Jean Eudes Bériault, bibliothécaire de la bibliothèque Nationale étaient nos invités. Le deuxième atelier portait sur la gestion du personnel. Celui-ci fut présenté par M. Don Mitchell directeur du personnel à l'Université York. Ils furent tous un succès.

Le comité du bulletin de nouvelles à publié deux numéros de tête à tête. Au nom de tous les membres, je voudrais remercier le comité du bulletin de nouvelles pour le merveilleux travail qui a été accompli. J'aimerais aussi remercier tous les autres comités pour leur travail. Sans eux plusieurs activités et changements n'auraient pas eu lieu.

En octobre, Femmy Birks et moi-même avons visité les étudiants(tes) du cours bibliotechnique au collège Algonquin. Nous avons de nouveaux signets, de nouvelles brochures ainsi que de nouveaux formulaires d'adhésion.



A few members of our region met January 31 to discuss the proposed changes to our regional constitution.

Finally, I would like to end by thanking each member of this years executive, for all their dedication towards their association. I, myself have enjoyed my term of office. It is a very valuable experience and I hope that some of you someday will be able to say the same.

Sylvie Lavergne  
President

Quelques membres de notre région se sont réunis le 31 janvier, afin de discuter les changements suggérés à notre constitution régionale.

Pous terminer, je voudrais remercier chaque membre de l'exécutif pour leur dévouement envers notre association. Il m'a fait plaisir d'agir comme présidente de notre région. C'est une expérience unique, et j'espère qu'un jour certains(nes) d'entre vous pourrons en dire autant.

Sylvie Lavergne  
Présidente

\*\*\*\*\*

VICE-PRESIDENT REPORT  
1982-83

My experience as Vice-President of the association has been rewarding. My main task was to keep the library technicians informed of job openings available in the Ottawa Region.

I received many résumés from members of the association, as well as many letters from library technicians in search of work. I photocopied the résumés I received and sent them to various libraries in the Ottawa Region. I answered each letter and phoned the persons who were interested in finding work. I regularly read the French and English newspapers, and also the ads at Algonquin College; sometimes people phoned to inform me of job openings. This is what my work as Vice-President consisted of.

VICE-PRESIDENTE RAPPORT  
1982-83

Mon expérience en tant que Vice-présidente de l'association a été très enrichissante. Ma tâche principale était de me mettre au courant des postes de bibliotechniciens(ennes) disponibles dans la région d'Ottawa et, d'en faire part aux bibliotechniciens(ennes) à la recherche d'un emploi.

J'ai reçu plusieurs curriculum vitae de membres de l'association ainsi que plusieurs lettres de bibliotechniciennes à la recherche d'un emploi. J'ai dû photocopier en plusieurs copies les curriculum vitae et les envoyer à diverses bibliothèques de la région. J'ai répondu à chaque lettre et téléphoné aux personnes intéressées lorsqu'une possibilité de travail se présentait. Je lisais régulièrement les journaux français et anglais, lisait les annonces au Collège Algonquin; parfois on me téléphonait pour me faire part de postes vacants. Voilà en quoi consistait ma tâche en tant que Vice-présidente.



As well, I compiled a list of names, addresses and phone numbers of the main libraries in the Ottawa Region (or centres that hire library technicians); this was published in tête à tête in February 1983. It will be useful for library technicians in search of a job.

Finally, I would like to thank sincerely the persons who nominated me as Vice-President.

Marie-Reine Lawrence  
Vice-President

Enfin j'ai fait une liste des noms, adresses et numéros de téléphone des principales bibliothèques de la région d'Ottawa (ou centres susceptibles d'embaucher des bibliothécaires(ennes)) celle-ci a été publiée dans tête à tête du mois de février 1983; elle pourra être utile aux bibliothécaires(ennes) en quête d'un emploi.

Pour terminer, je voudrais remercier sincèrement les personnes qui m'ont choisie comme Vice-présidente et celles qui m'ont fait confiance et m'ont élue.

Marie-Reine Lawrence  
Vice-présidente

\*\*\*\*\*

MEMBERSHIP COMMITTEE

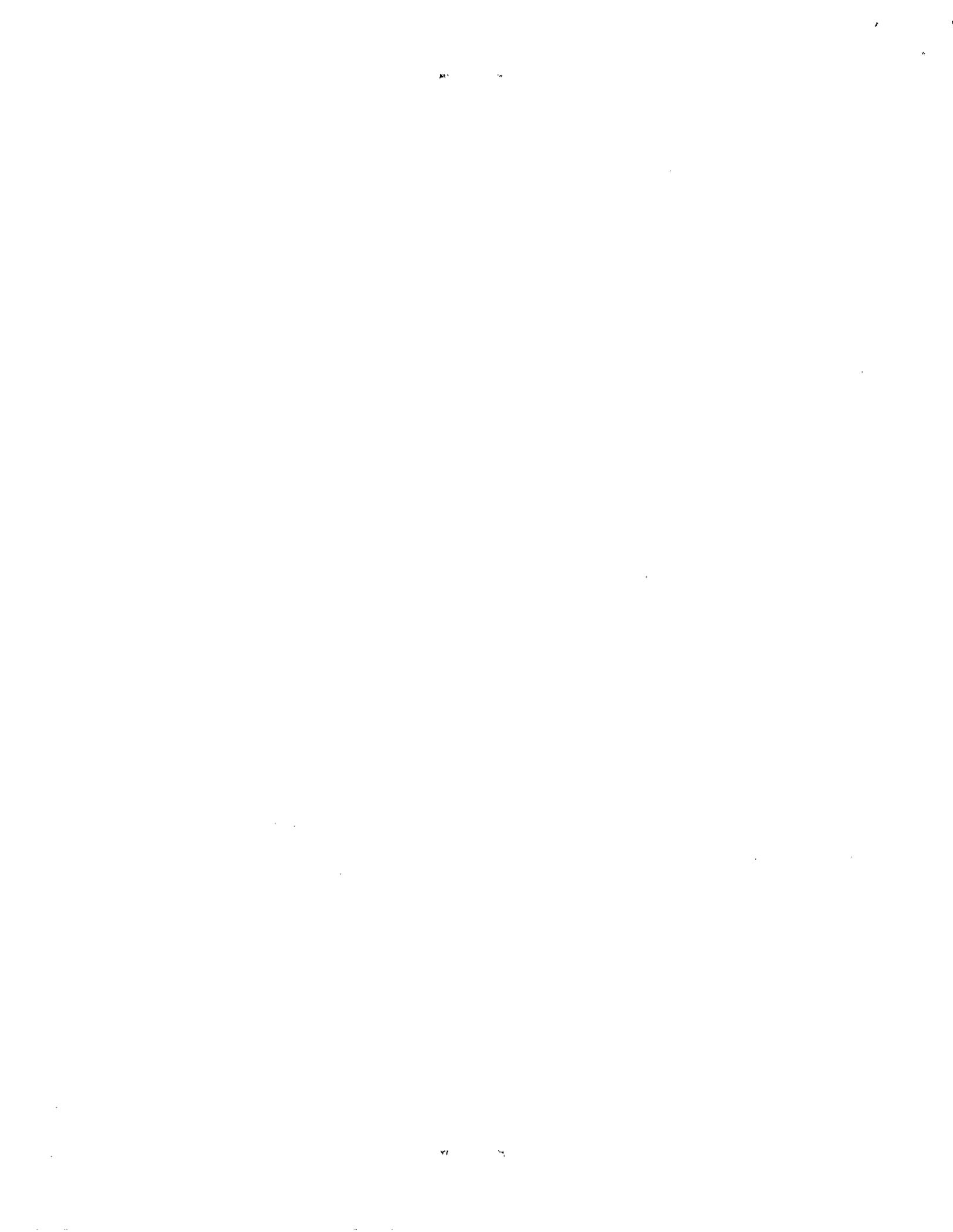
For a second year I was responsible for the membership committee. My duties consisted of maintaining an up-to-date list of new members, answering the mail related to any request regarding the subscription, and sending information concerning the Association. We now have 64 members in our regional branch, with 35 graduates, 19 students, 7 associates and 3 institutions.

Francine Ryan

COMITE RESPONSABLE DE L'ADHESION

Pour la deuxième année consécutive, je suis responsable de l'adhésion. Mes tâches consistaient à maintenir la liste des nouveaux membres, à répondre aux demandes d'information au sujet de l'Association soit pour devenir membre ou pour se renseigner sur les objectifs de l'Association etc... Nous avons maintenant 64 membres comprenant 35 diplômés, 19 étudiants, 7 associés et 3 institutions.

Francine Ryan



OALT/ABO Ottawa Regional Branch/Section Regionale d'Ottawa  
Treasurer's Report/Rapport du trésorier

For Period April 1982 - March 1983

Credits/Crédits

Balance forward -----	\$1117.00
Fees -----	\$784.00
Total -----	<u>\$1901.00</u>

Debits/Débits

Provincial fees -----	\$807.00
Printing -----	\$427.00
Postal -----	\$188.00
Post Office box rental -----	\$34.00
Workshop speaker -----	\$25.00
Workshop costs -----	\$37.00
Deposit for Annual Meeting Hall -----	\$50.00
Petty Cash -----	\$10.00
Stamps -----	\$12.00
Bank Charges -----	\$13.00
Total -----	<u>\$1603.00</u>

Balance March 31 1983 ----- \$298.00



DIRECTOR'S ANNUAL REPORT  
1982-83

RAPPORT ANNUEL 1982-83 DU  
DIRECTEUR

It has been a busy year for OALT/ABO at the provincial level. We carried out a job survey canvassing firms and businesses all over Ontario. The response to the survey and information pamphlets was very good. Many of the businesses surveyed contacted us for more information on LTs and on the hot-line which has been proposed as a project for next year's executive and board.

A number of workshops on a variety of subjects were sponsored by the provincial executive in several regions. These workshops were held in February and March in 3 locations. Talta, Halton-Peel and Niagara held theirs conjointly and Ottawa and Thunder Bay each had one. From the report of the directors, all the workshops were a success and the president has recommended that the provincial executive sponsor some workshops again next year.

The provincial executive and board of directors for 1982-83 have met all the objectives that were established at the beginning of our mandate. Only two items have been tabled for the next executive; need of storage space for achival and other OALT/ABO material; and the establishment of a job hotline.

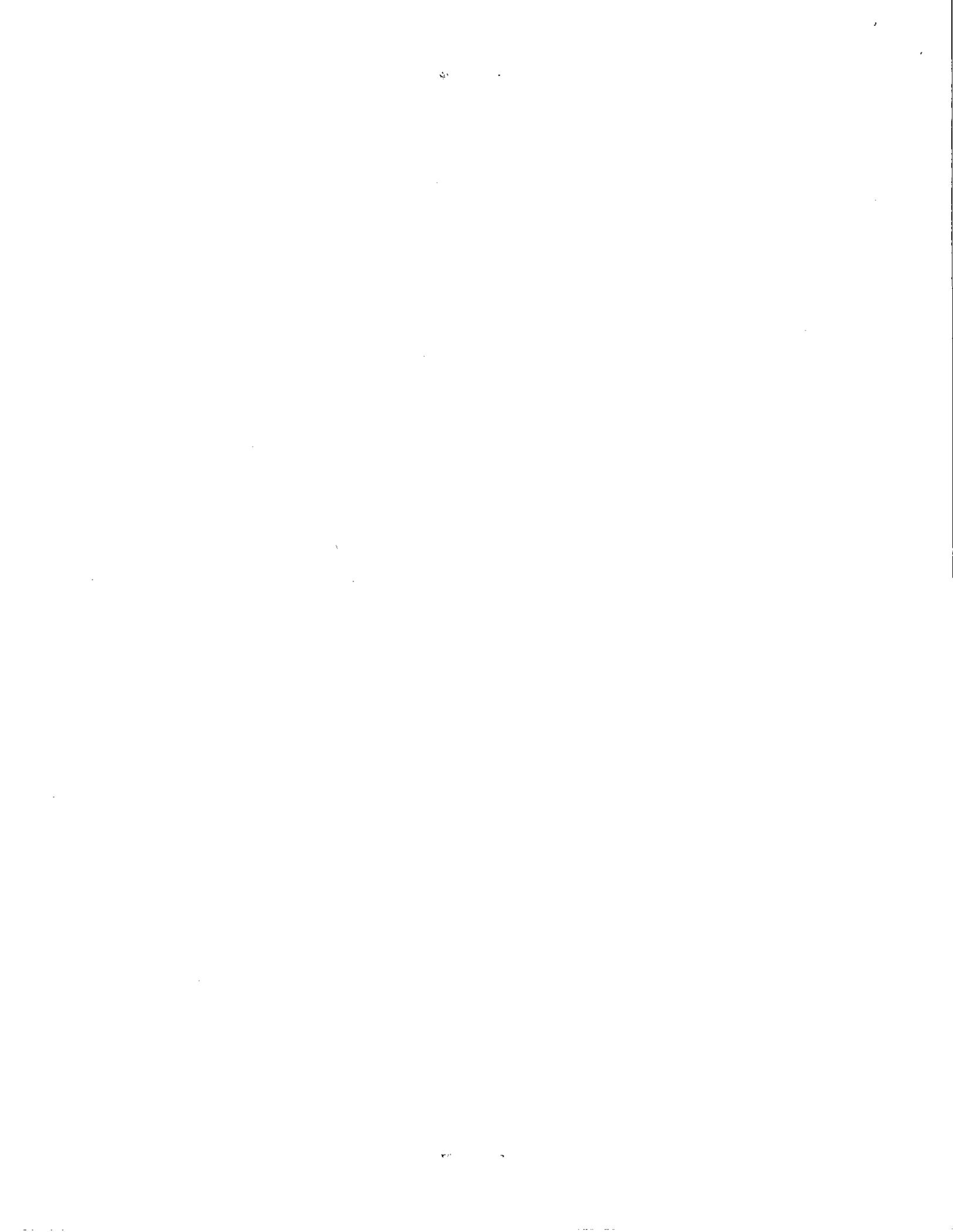
Barbara Charuba  
Director

1982-83 a été une année bien remplie pour l'OALT/ABO au niveau provincial. Nous avons entrepris et mené à terme une étude d'emplois par des démarches auprès de firmes et d'entreprises à travers l'Ontario. Cette étude et l'information fournie ont reçu bon accueil. Plusieurs des entreprises contactées nous ont demandé de l'information supplémentaires sur les bibliotechniciens et sur la ligne ouverte, projet proposé à l'executif de la prochaine année.

Plusieurs ateliers portant sur des sujets variés ont été parainnées par l'exécutif provincial dans quelques régions. Ces ateliers ont eu lieu au cours de février et mars dans trois endroits différents. Talta, Halton-Peel et Niagara se sont réunis pour tenir ces ateliers conjointement alors qu'Ottawa et Thunder Bay tenaient chacun leurs ateliers. Selon les rapports des directeurs, tous ces ateliers ont eu beaucoup de succès et le président recommande à l'exécutif provincial de subventionner de ces ateliers encore l'an prochain.

L'exécutif provincial et le conseil d'administration ont attent les objectifs qu'ils s'étaient fixés au début de leur mandat. Au prochain exécutif, on recommande deux projets: celui de trouver un lieu d'entreposage pour les archives et autres documents de l'OATL/ABO; et l'instauration d'une ligne ouverte pour emploi.

Barbara Charuba  
Directrice



NEWSLETTER COMMITTEE  
ANNUAL REPORT

The 1982-83 fiscal year has already come to an end and our regional newsletter tête à tête is in its fourth year of existence. We have published two issues for volume 4 this year. Issue number three should be published in May or June of this year. This publication still proves to be an important communication tool for all Ottawa region members. It keeps us posted on news and upcoming events of the regional and provincial levels. The editorial committee welcomes any contributions from the membership, such as articles, suggestions, comments or any type of information that would be of interest to our readers. I would like to express my gratitude to Jean Desislets and Yolande Dumaesq for all their devotion towards tête à tête. Many thanks also to all the members who made special contributions to our newsletter. It was greatly appreciated. The experience I have acquired this year with tête à tête has been a very rewarding one and may I suggest that some of you consider some involvement for this committee. I hope you all enjoyed the volume 4 of our publication and best of luck to the incoming committee.

Jocelyne Agnew  
Editor, 1982-83

RAPPORT ANNUEL DU COMITE DU  
BULLETIN DE NOUVELLES

L'année fiscale 1982-83 touche déjà à sa fin et tête à tête a su connaître sa quatrième année d'existence. Deux numéros du volume 4 sont parus cette année tout en espérant que le troisième sera publié au mois de mai ou juin. Cette publication s'avère toujours comme étant un important lien de communication pour les membres de la région d'Ottawa. Cette dernière permet à nos lecteurs une mise à jour des nouvelles et événements du niveau régional ainsi que provincial. Le comité éditorial apprécie recevoir des contributions de la part des membres que ce soit sous forme d'articles, suggestions, commentaires ou tout autres genres d'information qui susciterait l'intérêt de nos lecteurs. J'aimerais exprimer ma reconnaissance à Jean Desislets et Yolande Dumaesq pour leur dévouement envers tête à tête ainsi qu'aux membres ayant fait part de contributions pour notre bulletin de nouvelles. L'effort de chacun fut grandement apprécié. L'expérience dont j'ai su acquérir cette année grâce à tête à tête fut des plus enrichissantes. Une participation active dans ce comité est une expérience que plusieurs d'entre vous devrait considérer. Je termine en vous remerciant d'avoir consacré de votre temps à la lecture de notre publication et je souhaite une expérience aussi valable que la mienne au prochain comité.

Jocelyne Agnew  
Rédactrice, 1982-83



REPORT OF THE COMMITTEE FOR  
REVISION OF THE CONSTITUTION

The committee held an open meeting in the first week of February, which was attended by several interested parties, including representatives from both the Provincial and Regional Executives. The necessity of revision had become apparent with the realization that the wording, as it stands could be interpreted in a somewhat confusing fashion. Of course, it should not be our intention to abandon a document which has served well for a number of years, and was, in fact, the model for our Provincial organization's own Constitution. However, in order to ease branch operations, a few adjustments to the Bylaws will be proposed and voted upon. This will be an interim step, since the Committee hopes for a continuing mandate for the coming year, and would like to hold at least one more open meeting. After a meeting in the spring (and preferably another in the fall), a final draft of the amendments would be prepared for presentation to the executive in time for the December 31st deadline. The proposed changes would then be mailed out to the membership, and voted upon at the next annual business meeting.

With thanks to all those who offered support.

Joan Line,  
Chairman

RAPPORT DU COMITE DE REVISION  
DE LA CONSTITUTION

Au cours de la première semaine de février, le comité tenait une réunion ouverte à laquelle assistaient plusieurs groupes intéressés, dont des représentants des comités exécutifs provincial et régionaux. La révision s'avère nécessaire alors que nous réalisons que l'interprétation des termes employés portent à confusion. Il ne s'agit pas, bien sûr, de rejeter tout le document qui nous a été d'une grande utilité depuis plusieurs années, et qui, de fait, a servi de modèle à la Constitution de notre organisation provinciale. Tout de même, afin d'assurer davantage la bonne marche de nos comités régionaux, nous proposerons quelques amendements à la loi et demanderons qu'un vote soit passé. Ceci sera une étape provisoire, puisque le comité espère recevoir un mandat pour une autre année afin de pouvoir tenir une autre réunion ouverte. Une rencontre au printemps de même qu'une autre à l'automne, permettraient de présenter au comité exécutif une ébauche finale des corrections à apporter avant la date limite, i.e. le 31 décembre. La liste des changements proposés sera alors envoyés aux membres par la poste, et le vote aurait lieu à l'assemblée annuelle de l'an prochain.

Merci à ceux qui nous ont épaulés,

Joan Line,  
Présidente



BURSARY COMMITTEE  
REPORT

Joan Line and I have worked on our own on this committee and we came to two answers.

First, I contacted the Financial Aid Office of Algonquin College. I spoke to Marilyne Donaldson who is in charge of bursaries and she informed me of the procedures to follow:

- A bursary should be given to a person who needs money to continue the course
- The Association should vote on an amount to give the student. Maybe the amount we used to give to send a student to the annual Conference
- Put the money in the hands of the College
- When a student is in need, she/he goes to financial aid and they inform her/him of the availability of that bursary by the Association
- If not claimed one year, it is transferred to the next

The bursary should be made available to all Library Technician students, not necessarily the OALT/ABO members only.

Second, Joan suggested the idea of an award. The major points were:

- The award would be given to the student with the highest marks at the end of the first year
- The money would be used to buy one book of their choice

Claire Roy  
Joan Line

COMITE SUR LES BOURSES  
RAPPORT

Joan Line et moi avons travaillé séparément sur ce comité et nous en sommes venu à deux alternatives. Premièrement, j'ai parlé à Marilyne Donaldson, chef du département des bourses à l'Aide Financière du Collège Algonquin, qui a discuté des procédures à suivre;

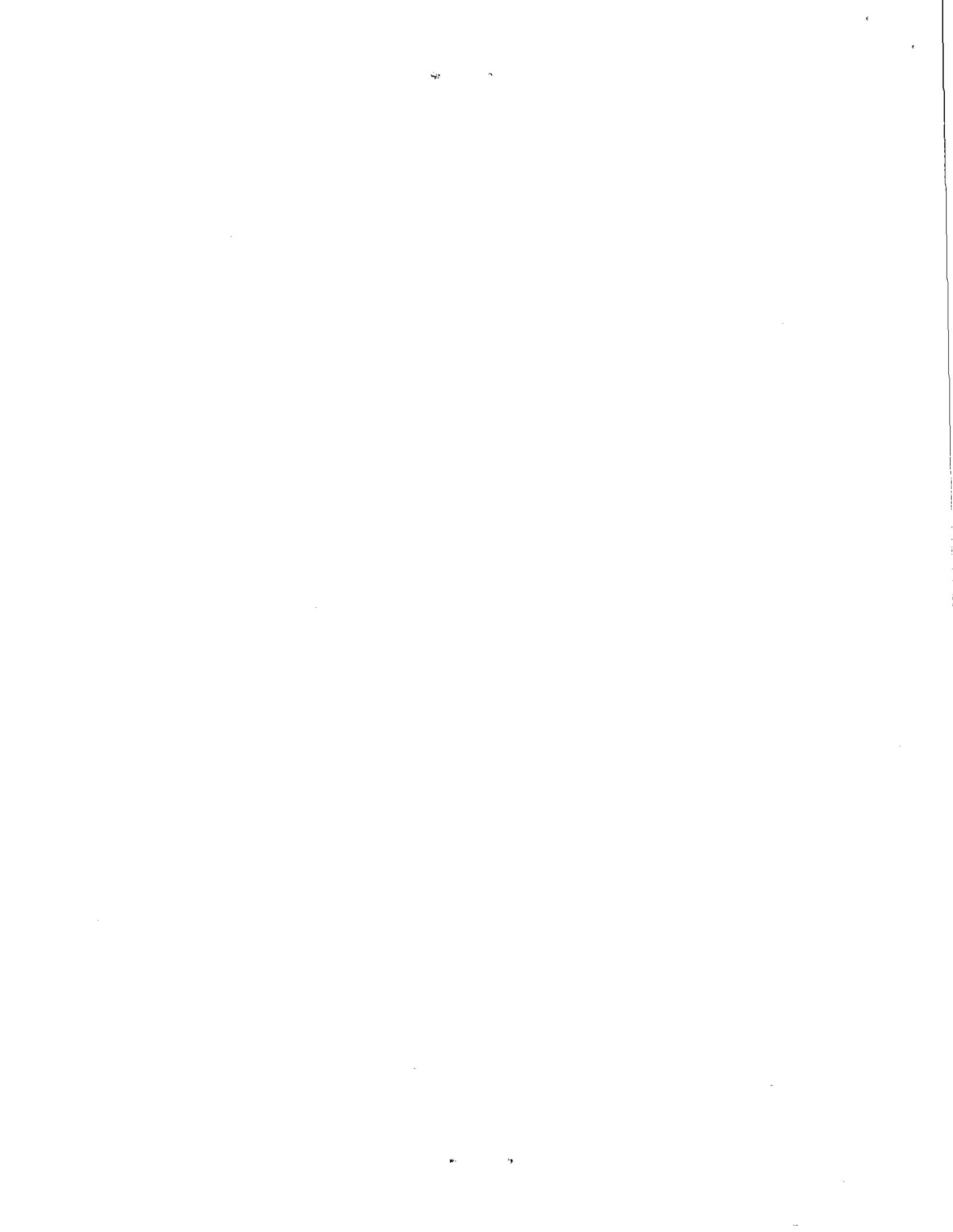
- Une bourse devrait être donnée à un(e) étudiant(e) qui a un besoin urgent d'argent pour continuer son cours
- Les membres devront voter sur le montant à donner à l'étudiant. Peut-être l'argent utilisé autrefois pour envoyer un étudiant à la Conférence
- Mettre l'argent entre les mains du Collège
- Lorsqu'un étudiant a besoin d'argent, elle/il va à l'aide financière et celle-ci l'informe de la disponibilité de cette bourse donnée par l'Association
- Si elle n'est pas réclamée une année, on la garde pour l'année suivante

Cette bourse peut être réclamée par tous les bibliothécaires qu'ils soient membres ou non de l'Association.

Deuxièmement, Joan suggéra l'idée d'un prix. Les principaux points relevés furent:

- Le prix devrait être donné à l'étudiant(e) avec les meilleures notes à la fin de la première année.
- L'argent devra être utilisé pour acheter un manuel scolaire de son choix

Claire Roy  
Joan Line



REPORT OF THE WORKSHOP  
COMMITTEE 1982-83

RAPPORT DU COMITE DES  
ATELIERS 1982-83

Two workshops were held this year.

The first, held on November 24, was on the topic of copyright. Mr. Bruce Couchman, of the Department of Consumer and Corporate Affairs, is a lawyer who is working on copyright revision; he spoke to us about the history and development of copyright law both internationally and in Canada, and set the stage for a possible future workshop on the present status and outlook for this law.

Then on Saturday, March 5, two workshops, sponsored by the Provincial association, and organized in conjunction with the local committee, were held. In the morning, our guests Jean Coté of the Library of Parliament and Jean Eudes Bériault of the National Library explained the marvels of the iNet Gateway to a group of some twenty-five technicians. The afternoon workshop was led by Don Mitchell, Director of Personnel, York University; it revolved around a discussion of interpersonal relationships on the job, with a particular focus on supervisory roles.

At the time of writing we are considering a visit to the Department of Communications to see a demonstration of Telidon. Depending on the level in interest we will arrange this either for April or for the fall.

Respectfully submitted,

Femmy Swytink Birks

Deux ateliers ont eu lieu au cours de l'année.

Le premier, tenu le 24 novembre traitait du droit d'auteur. M. Bruce Couchman du Ministère de la Consommation et des Corporations, avocat, travaille présentement sur la révision du droit d'auteur. Il nous a entretenu de l'historique et du développement de la loi du copyright, tant sur le plan international que canadien, et a semé des idées pour atelier éventuel sur le statut présent de cette loi et de ses perspectives.

Samedi, le 5 mars, l'Association provinciale parainnait deux ateliers qu'elle organisait en collaboration avec le comité local. Au cours de la matinée, nos invités Jean Côté de la Bibliothèque du Parlement et Jean-Eudes Bériault de la Bibliothèque Nationale présentaient à un groupe de quelque vingt-cinq bibliotechniciens les projets des essais iNet. M. Don Mitchell, directeur du personnel à l'Université York, dirigeait l'atelier de l'après-midi. Le tout se centrait surtout sur les relations interpersonnelles pour converger vers les rôles de supervision.

Actuellement, nous projetons faire une visite au Département des Communications pour assister à une démonstration de Télidon. Selon l'intérêt démontré, ce projet sera exécuté en avril ou à l'automne.

Femmy Swytink Birks



TELIDON WORKSHOP

ATELIER TELIDON

As many of you know, we were hoping to arrange a visit to the Department of Communications for a demonstration of the Telidon system. However, the Department policy on demonstrations seems to have changed since I last spoke with them. Unfortunately, plans for this event have had to be cancelled.

Comme vous savez, on avait prévu une visite au Département de Communications pour voir une démonstration du système Télidon. Pourtant, le Département nous informe maintenant que leur mandat a été révisé et que cela n'est plus possible. Je regrette l'annulation de cet activité.

Femmy Birks  
Workshop Committee

Femmy Birks  
Comité des ateliers

\*\*\*\*\*

ORB/SRO 1983-84 EXECUTIVE

President/Présidente	Francine Ryan
Vice-President/Vice-présidente	Joan Line
Secretary/Secrétaire	Diane Bruyère
Treasurer/Trésorier	Kyle Malone
Director/Directeur	Linda Landreville
Ex-officio	Sylvie Lavergne

Mistake in Membership Directory/Erreur dans l'annuaire des membres.

Please note/Veuillez noter

Francine Ryan : Business phone no./no. de tél. au travail  
737-8530



ALGONQUIN NEWS/NOUVELLES DU COLLEGE ALGONQUIN

The following verses were composed in honour of the veterans of the Ventilation Project. As you can appreciate such poetic thoughts are untranslatable.

Ces vers furent composés en l'honneur des anciens combattants du projet de ventilation. Comme vous pourrez le constater, de telles pensées poétiques ne se traduisent pas aisément.

In times to come, I wonder  
How much we'll minimize  
Resource Centre conditions  
And so, I emphasize

And though we tested many  
None proved to work at all  
The best thing one could do for this  
Was dry out in the hall

It really was appalling  
It really was quite hot  
To say simply "it wasn't bad"  
That is what it was not

At work though things were horrid  
We didn't think it right  
When we all found we went home bushed  
And slept badly all night

The air we had to breathe then  
Came only from the hall  
Indeed at times, it seemed as if  
There was no air at all

Sometimes we lost our tempers  
I think we held them well  
It's difficult to be polite  
When it's as hot as hell

To get to work you dressed for  
A rather chilly trip  
And when at last you got to work  
Your first act was to strip

We all complained with vigor  
To no avail it's true  
Complaining was the only thing  
We felt that we could to

While working in the book stacks  
You had to be alert  
Not only was it hot in there  
But there was lots of dirt

To rebel would be senseless  
We'd known how it would be  
We knew we'd work despite the air  
Complaint was therapy

Your allergies were menaced  
By all the dust you found  
And if you moved too quickly  
Your head spun round and round

The fact that we can laugh now  
Of course should make us glad  
That many of us laughed throughout  
Conditions that were bad

I hate to bring up subjects  
A bit indelicate  
But sales of anti-perspirants  
In March went up a bit

Is worthy of a mention  
I mention it with praise  
And hope in time we won't forget  
The true worth of those days

Caroline Whitehead



L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

Grâce à un heureux concours de circonstances et à une volonté ferme d'amélioration de l'enseignement de la langue, le département de Français du Collège Algonquin possède une expérience unique dans le domaine de l'enseignement assisté par ordinateur. Un rapide survol des événements permettra au lecteur de comprendre pourquoi nous avons choisi l'enseignement assisté par ordinateur (EAO), comment nous avons développé un ensemble imposant de didacticiels et comment l'utilisation de ce nouveau moyen d'enseignements s'inscrit dans le cadre de nos activités.

En 1976, après quelques années de tergiversations, nous avons décidé d'offrir des cours d'appoint. Les résultats obtenus par nos étudiants au test de classement récemment mis au point démontraient l'urgence de la situation: environ un tiers d'entre eux obtenait une note inférieure à 35%. Offrir des cours d'appoint dans un collège communautaire présentait un défi de taille: le budget ne permettait pas d'augmenter le nombre d'heures de cours, ni de songer à une quelconque formule de préceptorat pour répondre à des besoins individuels. Nous nous sommes donc résolument tournés vers l'EAO, dans le but d'offrir à nos étudiants des cours d'appoint individualisés.

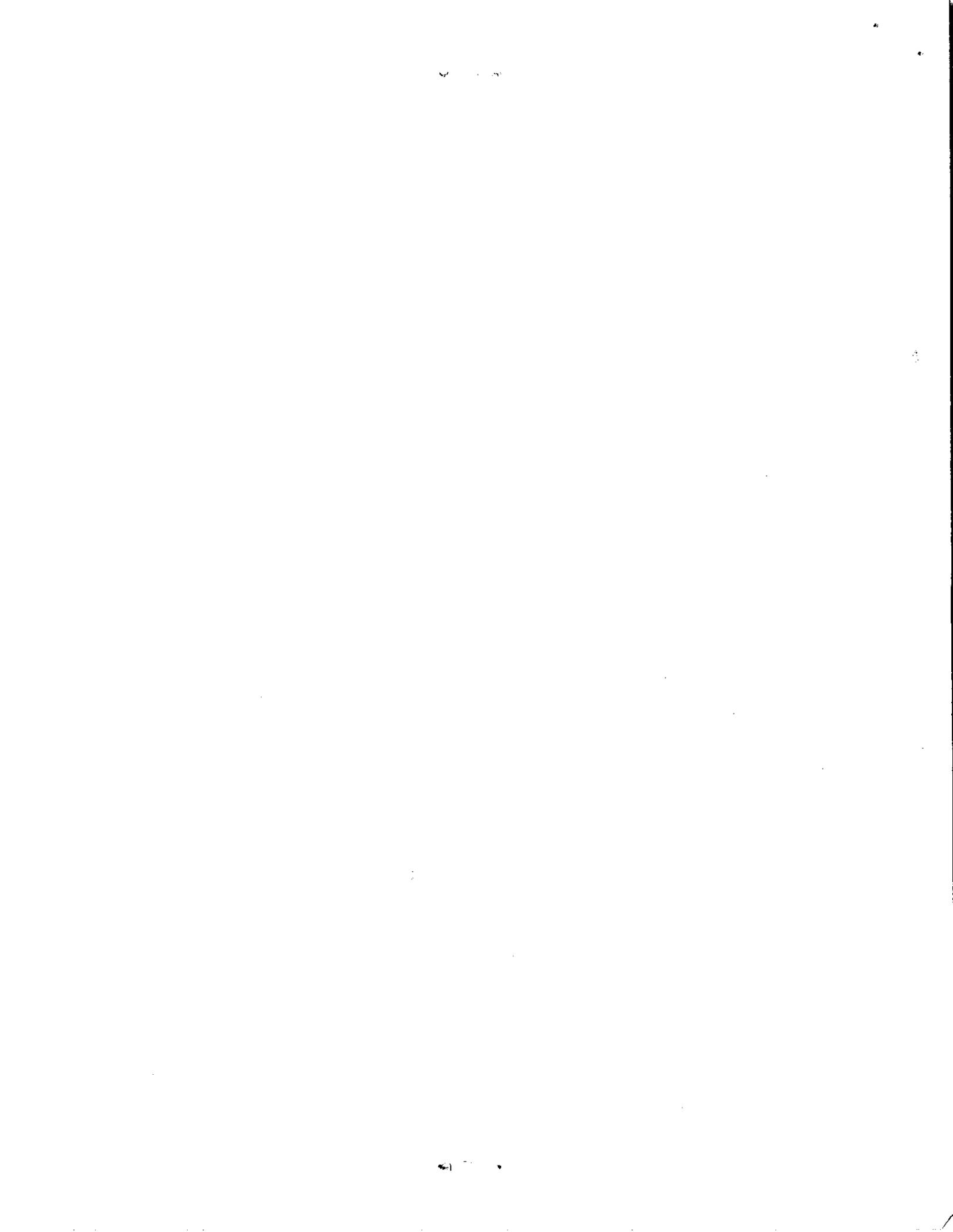
L'aide financière généreuse du ministère des Collèges et Universités a permis de libérer deux professeurs qui se sont attelés (le mot n'est pas trop fort) à la tâche de production des didacticiels. Au fil des années, en dépit des embûches techniques et des frustrations de toutes sortes, le travail s'est poursuivi inlassablement. Le Collège Algonquin possède maintenant un mini-ordinateur dédié à l'EAO auquel ont été rattachés 60 terminaux en septembre 1982. Dans cet ordinateur, le département de Français a déjà logé 45 unités sur la grammaire française, ce qui représente un total de 118 programmes (800 000 caractères) et environ 90 heures de "cours" pour un étudiant faible.

Tous les étudiants qui arrivent au Collège subissent le test de classement à l'aide duquel nous formons des groupes homogènes. Tous ceux qui obtiennent une note inférieure à 35% devront, pendant leur première année, suivre les cours assistés par ordinateur, en plus des cours réguliers en classe. En 1981-82, environ 350 étudiants ont donc bénéficié de cours d'appoint en grammaire, ce qui aurait été tout à fait impossible sans le secours de l'EAO.

Sans minimiser l'importance du contenu des 45 unités déjà disponibles, nous sommes conscients du fait qu'elles ne constituent qu'un premier jalon et qu'elles sont loin de répondre à tous les besoins. Les didacticiels que nous avons produits n'indiquent pas non plus les limites de l'EAO dans le domaine de l'enseignement des langues: au contraire, ils nous en font entrevoir les nombreuses et merveilleuses possibilités. C'est par choix pédagogique, en particulier à la suite de nos enquêtes linguistiques, que nous avons décidé de nous attaquer d'abord à des notions syntaxiques fondamentales, aux règles les plus courantes et à la morphologie des verbes.

Vocalec

Un nouveau didacticiel est disponible depuis septembre 1982 dans sa version expérimentale. Il porte principalement sur la lecture et le vocabulaire. De facture très différente des autres cours, il contient peu d'exercices répétitifs et laisse beaucoup de liberté à l'étudiant pour ce qui est du cheminement.



Le cours VOCALEC comprend une dizaine d'unités. Une unité est construite autour d'un thème et contient trois textes classés selon leur niveau de difficulté.

Pour chaque texte (ou chaque niveau), il y a des exercices qui portent sur la compréhension du texte, le vocabulaire, les connaissances générales et la grammaire. Chaque unité contient ainsi douze "cellules" indépendantes les unes des autres. La structure modulaire du didacticiel permettra une utilisation souple. Tous les textes ont été tirés de magazines ou de journaux et l'objectif du cours est d'aider l'étudiant à mieux lire les textes "ordinaires", tout en améliorant son vocabulaire et en perfectionnant ses connaissances grammaticales. Les connaissances générales servent de support à la lecture.

A titre d'exemple, voici le contenu du module 3 (un module est un ensemble de 4 cellules regroupées autour d'un texte) de l'unité 3

Thème de l'unité 3:

Occupations inusitées

Module 3

Texte: La bombe chez soi! Euh!

(Québec Science)

cellule 1: compréhension du texte  
15 questions avec commentaires

cellule 2: lexique  
4 exercices  
- adjectifs qualificatifs  
- sens contextuel  
- quelques locutions  
- vocabulaire technique

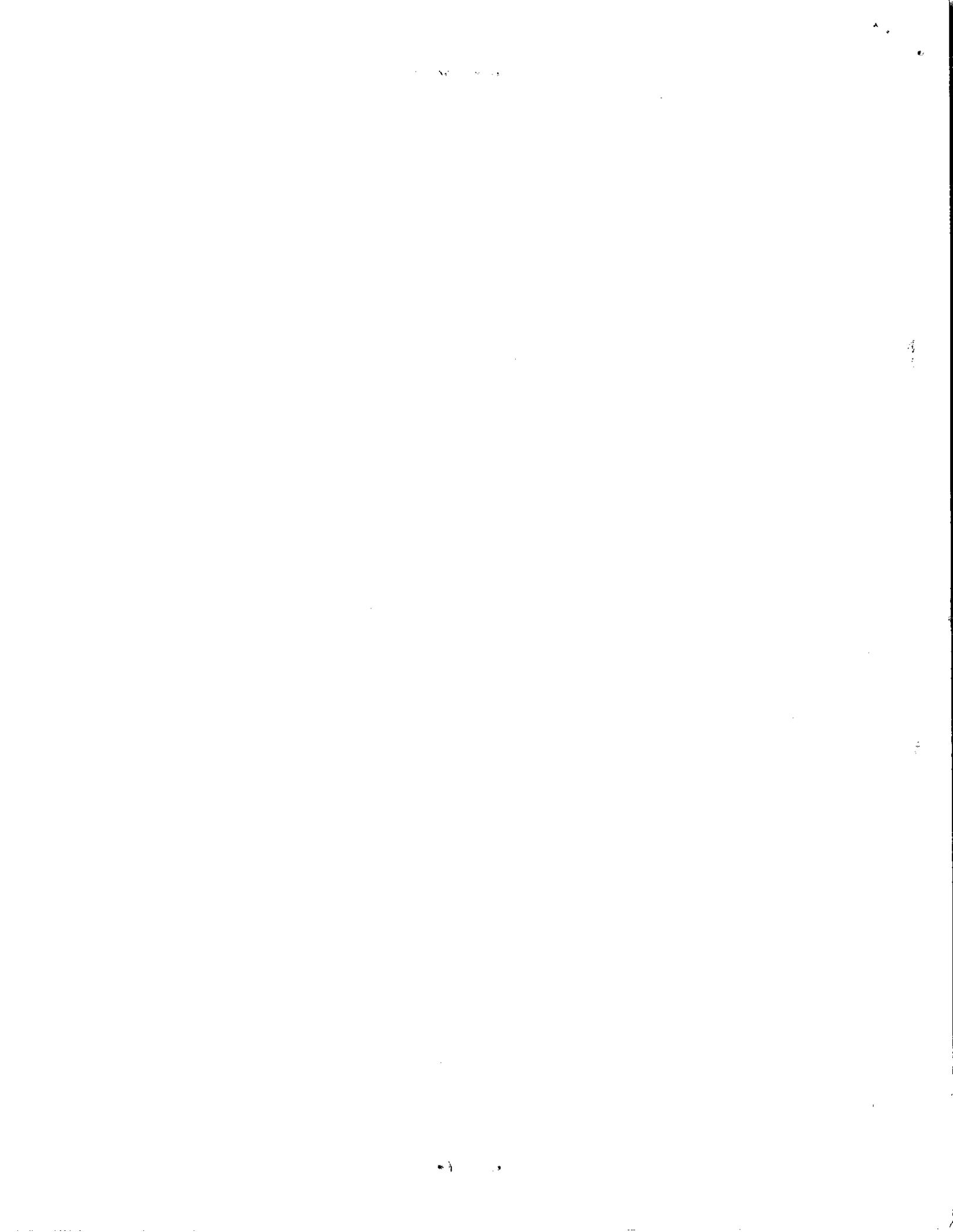
cellule 3: grammaire  
morphologie de l'adverbe "tout"

cellule 4: connaissances générales  
L'énergie nucléaire

### Lecture

Un autre didacticiel en préparation porte sur la vérification de lectures. En fait, il s'agit d'une banque d'items des tests. Le logiciel de support a déjà été programmé; il ne reste plus qu'à garnir la banque. Le département a comme objectif la préparation de dix tests, c'est-à-dire 2500 items, d'ici la fin de 1982-83.

Le logiciel alloue de la place pour 60 tests de 250 items c'est-à-dire un total de 15,000 items. Il permet un nombre maximum de 9 sous-tests et génère un test unique pour chaque étudiant. Actuellement, trois types de question sont admis: vrai ou faux, choix multiples, réponses ouvertes courtes; d'autres types seront éventuellement définis. Le programme produit un diagnostic détaillé pour chaque étudiant: note globale et note de chaque sous-test; il peut également fournir des rapports individuels ou collectifs en mode interactif.



### Grammaire

Le premier bloc de huit unités portant sur la grammaire fondamentale, qui a été mis en service en septembre 1977 et a déjà subi des révisions mineures, se fait refaire une beauté pendant l'année 1982-83. Après cinq années d'expérimentation et de cueillette de données, nous disposons de tous les renseignements nécessaires pour une véritable "mise à jour". Un peu comme dans le cas d'un manuel, l'objectif est de combler les lacunes que nous avons observées et de préparer une "deuxième édition revue et corrigée", plus complète, plus efficace et plus autonome. Nous envisageons également la possibilité d'une version TELIDON partielle ou complète.

### Conclusion

Si on considère les possibilités de l'informatique appliquée à la pédagogie des langues vivantes, on se rend compte que les réalisations du département de Français du Collège Algonquin demeurent bien modestes. Certains secteurs n'ont été qu'effleurés d'autres n'ont pas été touchés. Les techniques utilisées se limitent à l'enseignement tutoriel, aux exercices répétitifs et au testing.

Même si on est loin du jour où l'utilisateur pourra s'asseoir en face d'un terminal et obtenir de l'ordinateur toutes les réponses aux questions qu'il se pose au sujet de la langue, c'est l'objectif qu'il faut viser. L'ordinateur doit devenir un outil d'apprentissage et de libération, plutôt qu'une machine à enseigner universelle. Pour y arriver, il faudra emmagasiner des milliers et des milliers de données.

Robert Villeneuve  
Professeur de français  
Collège Algonquin

Tiré de la revue Entre nous, vol. 15, no. 3, février 1983

